

Zmluva o dielo AF3-31/2022

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v platnom znení a zák. č. 25/2006 Z. z. v znení neskorších predpisov.

Zmluvné strany

Objednávateľ:**Múzeum mesta Bratislavy**

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. Linda Mendelová

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakty:

(ďalej len objednávateľ)

Zhotoviteľka:**Alexandra Ballová, MPhil.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

(objednávateľ a zhotoviteľka ďalej ako „zmluvné strany“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo.

Čl. I. Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľky vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu: **preklad textu – Erbovej listiny Žigmunda Luxemburského z roku 1436 za účelom prípravy výstavy 1436 Erbové privilegium Žigmunda Luxemburského.**
Preklad textu z latinského jazyka do anglického jazyka v rozsahu normostrán cca 3 NS (á 20 ,-€)
2. Zhotoviteľka sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.

Čl. II. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, **do 10.3.2022**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľka dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

Čl. III. Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je **20 € / 1 NS**
2. Zhotoviteľka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela.
3. Zhotoviteľka má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 2 tejto zmluvy.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet č. ... do 20 dní po odovzdaní diela.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že z honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov objednávateľ nevyberie zrážkou daň, ale tento úkon zabezpečí zhotoviteľka. Dohoda o nezdaňovaní honorára je Prílohou č. 1 tejto zmluvy.

Čl. IV. Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľka obdrží jedno vyhotovenie.

4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje zhotoviteľky v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“). Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.

V Bratislave, dňa 21. 2. 2022

V Bratislave, dňa

.....
Mgr. Zuzana Palicová
za objednávateľa

.....
Alexandra Ballová MPhil.
zhotoviteľka

Príloha č. 1

DOHODA O NEZDAŇOVANÍ HONORÁRA

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

Autor:

Meno a priezvisko: **Alexandra Ballová, MPhil.**

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

(ďalej len autor)

a

Platiteľ: **Múzeum mesta Bratislavy**

Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava

IČO: 00179744

DIČ: 2020801761

IČ DPH: SK2020801761

Zastúpené: Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

(ďalej len platiteľ)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvárajú zmluvné strany dohodu o nezdanení honorára. Objednávateľ nevyberie daň z príjmu, t. j. zhotoviteľka si bude tento príjem zdaňovať sama prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 21. 2. 2022

V Bratislave, dňa

.....

.....

Mgr. Zuzana Palicová, poverená vedením

Alexandra Ballová, MPhil., autorka